Allgemeng Reflexiounen zur Politik hei zu Bartreng - Politik in Bartringen - La politique à Bertrange - Politics in Bertrange

07B Subsides ordinaires et extraordinaires à allouer aux associations locales et autres

LU

Ech wëll, bei dësem Punkt, eppes méi Grondsätzleches soen. Et passt gutt bei de Punkt vun de Subside fir d'Veräiner, et gëllt awer och fir aner Punkte vun eisem Ordre du jour a fir d'Politik hei zu Bartreng am Allgemengen.

Ech si frou, datt hei keng Politik no der strenger Traditioun vum strenge Liberalismus gemaach gëtt.

Dee Liberalismus setzt voll a ganz op den individuelle Mënsch an deen Eeenzelne muss muss kucken, wéi en eens gëtt. Dem strenge Liberalismus no missten och Associatiounen no sech selwer kucken an dee géif de Veräiner net déi Ënnerstëtzung zoukomme loossen, déi d'Gemeng Bartreng joraus joran zougesteet.

Déi Approche, déi hei praktizéiert gëtt an déi am Gemengerot vun alle gedeelt gëtt, ass eng, mat där ech mech ganz identifizéiere kann, well dat an där Traditioun läit, där ech mech verbonne spieren. Et ass eng Traditioun, déi weess a wäertschätzt, wat Veräiner fir d'Gesellschaft a fir den eenzelne Mënsch bedeiten a leeschten. D'Veräiner vermëttelen immens vill Wäerter, déi eng Gesellschaft brauch. Si förderen d'Zesummeliewen, den Zesummenhalt an d'Wuel vun der Gesellschaft. Si kënnen deem eenzelnen vill Satisfaktioun ginn, Kraaft a Sënn.

A well dat esou ass, stëmmen ech ëmmer ganz gär deene finanziellen Hëllefen zou, déi d'Gemeng de Veräiner zoukomme léisst, besonnesch dann, wann et no transparente Krittären a gerecht ofleeft. An ech hunn kee Grond drun ze zweiwelen, datt dat net de Fall si soll!

DE

Grundsätzliche Überlegungen zur Politik in Bartringen

Zu diesem Tagesordnungspunkt möchte ich einige grundsätzliche Gedanken äußern. Sie passen gut zum Thema der Vereinszuschüsse, gelten aber ebenso für andere Punkte unserer Tagesordnung und ganz allgemein für die Politik, die hier in Bartringen betrieben wird.

Ich bin froh, dass hier keine Politik im Sinne eines strengen Liberalismus gemacht wird.

Ein solcher Liberalismus setzt ganz auf das Individuum; jeder Einzelne muss selbst sehen, wie er zurechtkommt. Nach dieser Auffassung müssten auch die Vereine allein für sich selbst sorgen, und sie würden nicht die Unterstützung erhalten, die ihnen die Gemeinde Bartringen Jahr für Jahr gewährt.

Der Ansatz, der hier verfolgt wird und den der gesamte Gemeinderat mitträgt, ist einer, mit dem ich mich voll und ganz identifizieren kann, weil er der Tradition entspricht, der ich mich verbunden fühle. Es ist eine Tradition, die weiß und wertschätzt, welche Bedeutung die Vereine für die Gesellschaft und für jeden einzelnen Menschen haben und welchen Beitrag sie leisten. Vereine vermitteln Werte, die für eine Gesellschaft unverzichtbar sind. Sie fördern das Zusammenleben, den gesellschaftlichen Zusammenhalt und das Gemeinwohl. Zugleich können sie dem Einzelnen große Zufriedenheit, Kraft und Sinn geben.

Gerade deshalb stimme ich den finanziellen Unterstützungen, welche die Gemeinde den Vereinen gewährt, immer sehr gerne zu – insbesondere dann, wenn sie nach transparenten Kriterien und auf gerechte Weise vergeben werden. Und ich habe keinen Grund daran zu zweifeln, dass dies hier nicht der Fall sein soll.

FR

Réflexions de fond sur la politique menée à Bertrange

À l'occasion de ce point de l'ordre du jour, j'aimerais formuler quelques réflexions d'ordre plus général. Elles s'inscrivent naturellement dans le cadre de la politique de soutien aux associations, mais elles valent tout autant pour d'autres points de notre ordre du jour et, plus largement, pour la politique menée à Bertrange.

Je me réjouis que la politique menée ici à Bertrange ne s'inspire pas d'un libéralisme strict.

Une telle conception du libéralisme met exclusivement l'accent sur l'individu : chacun est censé se débrouiller par ses propres moyens. Selon cette logique, les associations devraient elles aussi subvenir seules à leurs besoins et ne bénéficieraient pas du soutien que la commune de Bertrange leur accorde année après année.

L'approche qui est suivie ici, et qui est partagée par l'ensemble du conseil communal, est une approche à laquelle je m'identifie pleinement, car elle s'inscrit dans la tradition à laquelle je me sens attaché. C'est une tradition qui reconnaît et valorise le rôle essentiel que jouent les associations pour la société et pour chaque personne. Les associations transmettent des valeurs dont toute société a besoin. Elles favorisent le vivre-ensemble, renforcent la cohésion sociale et contribuent au bien commun. Elles apportent également à chacun un sentiment d'accomplissement, de force et de sens.

C'est précisément pour cette raison que je soutiens toujours avec conviction les aides financières que la commune accorde aux associations, en particulier lorsqu'elles sont attribuées sur la base de critères transparents et de manière équitable. Et je n'ai aucune raison de douter que ce soit bien le cas ici.

EN

General Reflections on Politics in Bertrange

On this agenda item, I would like to make a few more general observations. They fit well within the discussion on financial support for local associations, but they also apply to other items on today's agenda and, more broadly, to the way politics is conducted here in Bertrange.

I am pleased that the political approach taken here is not one based on strict liberalism.

Such an approach places the entire responsibility on the individual: everyone is expected to fend for themselves. Under that philosophy, associations would likewise be left to look after themselves and would not receive the support that the Municipality of Bertrange provides year after year.

The approach that is followed here, and which is supported across the Municipal Council, is one with which I fully identify because it reflects the tradition to which I feel closely connected. It is a tradition that recognises and values the important role associations play for society and for every individual. Associations foster values that every society needs. They strengthen community life,

promote social cohesion and contribute to the common good. At the same time, they provide individuals with a sense of fulfilment, purpose and belonging.

That is precisely why I am always pleased to support the financial assistance that the municipality grants to local associations, especially when it is awarded according to transparent criteria and in a fair manner. And I have no reason to doubt that this is indeed the case here.